



Razón y Palabra

ISSN: 1605-4806

octavio.islas@proyectointernet.org

Instituto Tecnológico y de Estudios

Superiores de Monterrey

México

Avogadro Thomé, Marisa

Del sonido a la palabra. Lenguas nativas de Colombia: diversidad, vitalidad y  
comunicación

Razón y Palabra, vol. 20, núm. 93, abril-junio, 2016, pp. 346-356

Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

Estado de México, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=199545660022>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

## **Del sonido a la palabra. Lenguas nativas de Colombia: diversidad, vitalidad y comunicación**

### **From Sound to the Word. Colombia Native Languages: Diversity, Vitality and Communication**

**Marisa Avogadro Thomé (Argentina)**

**Instituto Universitario de Seguridad Pública (IUSP)**

**[marisaavogadro@uolsinectis.com.ar](mailto:marisaavogadro@uolsinectis.com.ar)**

*Fecha de recepción: 17 de enero de 2016*

*Fecha de recepción evaluador: 25 de febrero de 2016*

*Fecha de recepción corrección: 25 de marzo de 2016*

#### **Resumen**

La palabra acerca, reúne, aleja, convoca, y en este recorrido, el lenguaje tiene una multiplicidad de funciones. En ese espacio para compartir palabras, experiencias, historias; las lenguas nativas abren el camino a un universo pleno de colores, razas, historias de vida que se comparten y donde a pesar del paso del tiempo, desean vivir y convivir en la sociedad de las nuevas tecnologías. A través de un recorrido por la comunicación, el poner en común: la expresión oral y escrita de las personas; este trabajo toma forma luego de estudiar en un curso sobre lenguas nativas de Colombia. Se ha seguido un método descriptivo, sincrónico y asincrónico. Comienza con una aproximación a las definiciones de lengua, dialecto, variante, lenguas nativas. Se refiere a las familias lingüísticas; la cultura de las lenguas nativas; la vitalidad de las mismas; las normativas y los proyectos para la protección de la diversidad etnolingüística en Colombia; a lo que se le suma la investigación bibliográfica del tema.

**Palabras claves:** Lenguas Nativas, Dialecto, Variante, Vitalidad, Colombia, Comunicación

#### **Abstract**

The word cut the distance, combines, puts away, calls, and in this way, the language has a multiplicity of functions. In this space to share words, experiences, stories; native languages open the way to a universe of colors, races, life stories that are shared and

where despite the passage of time, they want to live and coexist in the society of new technologies. Through a tour of communication, sharing: oral and written expression of the people; this job takes shape after studying in a course on native languages of Colombia. It has followed a synchronous and asynchronous descriptive method. It begins with an approach to the definition of language, dialect, variant, native languages. It refers to language families; the culture of the native languages; vitality of the languages; regulations and projects for the protection of ethno-linguistic diversity in Colombia; and finally, It is added the bibliographic research on the subject.

**Keywords:** Native Languages, Dialect, Variant, Vitality, Colombia, Communication.

### Introducción

“La primera palabra, la palabra que funda a todas las palabras,

es la palabra compartida”.

Octavio Paz.

La palabra acerca, reúne, aleja, convoca, y en este recorrido, el lenguaje tiene una multiplicidad de funciones. En ese espacio para compartir palabras, experiencias, historias; las lenguas nativas abren el camino a un universo pleno de colores, razas, historias de vida que se comparten y donde a pesar del paso del tiempo, es necesario que vivan y convivan en la sociedad de las nuevas tecnologías.

Las lenguas se crean y recrean en el seno social, en la convivencia, en la interacción del *poner en común*, es decir en la comunicación.

### Lengua, dialecto y variantes dialectales

La *lengua* es un sistema, un conjunto de signos mediante los cuales una comunidad se expresa y se relaciona socialmente. En términos de Saussure es un conjunto de convenciones necesarias, adoptadas por el cuerpo social, para permitir el ejercicio del lenguaje. Barthes se refiere a ella como a una institución social y un sistema de valores.

En términos del Diccionario de términos clave de Español como Lengua Extranjera (ELE) “lengua materna o L1 se entiende la primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene su instrumento natural de pensamiento y comunicación. Con el mismo sentido también se emplea lengua nativa y, con menor frecuencia, lengua natal. Tal como se desprende de su apelativo, suele ser la lengua de la madre, aunque también puede ser la de cualquier otra persona: padre, abuelos, niñera, etc. Quienes comparten una lengua materna son considerados hablantes nativos de la lengua en cuestión, p. ej., hispanohablantes nativos. El término lengua

materna se suele emplear en contraposición a lengua extranjera (LE) o a lengua segunda (L2) (Centro Virtual Cervantes, 2016).

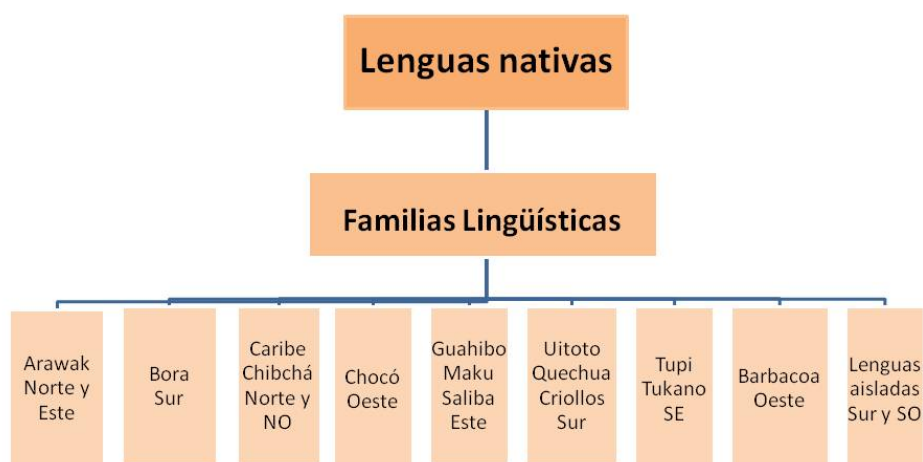
El *dialecto* es definido por la Real Academia Española en su *Diccionario de la lengua española*, versión digital, como: “1. m. Ling Sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común. *El español es uno de los dialectos nacidos del latín*. 2. m. Ling. Sistema lingüístico derivado de otro, normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común. 3. m. Ling. Estructura lingüística, simultánea a otra, que no alcanza la categoría social de lengua (Diccionario de la Lengua Española, 2016).

La diferencia entre estos términos la constituyen por ej. Que una lengua es un sistema de códigos reconocido como tal, de comunicación, una unidad mayor y un dialecto es un derivado de una lengua, que puede estar viva o no. Y a su vez, la variante dialectal, derivada del dialecto, está circunscripta desde la geografía, por ej.: en la Argentina todos hablamos español, mas los giros propios del hablante capitalino difieren de las expresiones más ceñidas a la normativa, de la forma de expresión propia de las personas que residen en el interior del país.

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), estableció en el mes de noviembre del año 1999 al día 21 de febrero, como el Día Internacional de la Lengua Materna, con el fin de promover el multilingüismo y la diversidad cultural. Asimismo, ha propuesto como tema del año 2016, la educación de calidad, lengua(s) de instrucción y resultados de aprendizaje.

Colombia estableció por medio de la ley 1381 del año 2010, el Día Nacional de las Lenguas Nativas.

### Las lenguas nativas y las familias lingüísticas de Colombia



## **Cultura de las lenguas nativas en Colombia**

Referirse al tema de las lenguas nativas y su vitalidad, implica hablar primeramente del tema de la cultura y su campo de acción, toda vez que la lengua será una expresión de ella y un acervo de conocimiento.

La palabra cultura posee una raíz similar en varios idiomas (portugués: cultura; inglés: culture; francés: culture; italiano: cultura; alemán: kultur).

Si bien desde la perspectiva de Arnold Toynbee, la cultura es abarcativa de la civilización y la ideología, en el uso diario se la emplea como sinónimo de arte. Pero hay que mencionar que desde un punto de vista antropológico, cultura es todo lo creado por el hombre, en tanto acción mundanizante del hombre sobre el cosmos.

Es una expresión integral del ser humano, que le permite sobrevivir, reproducir el cuerpo social y mantenerlo unido. Por lo tanto, como información que es y debe ser transmitida, en esta tarea desempeñará un papel preponderante la lengua y también, los medios de comunicación.

En el caso de Colombia, de las lenguas que se hablan conjuntamente con el español, se encuentran: 68 lenguas nativas habladas aproximadamente por 850.000 personas (Ministerio de Cultura de Colombia, 2016), de los 48.747.632 habitantes que aproximadamente tiene ese país, según datos de Colombia.com.

De las lenguas nativas aludidas: 65 son indoamericanas; también están las lenguas criollas, habladas por los afrodescendientes; el creole de base léxica inglesa hablado en San Andrés, Providencia y Santa Catalina y el Ri Palengue de base léxica española, hablada en San Basilio de Palenque, Cartagena y Barranquilla, donde residen palenqueros y la lengua Romaní.

Y a partir del año en curso, en febrero de 2016: el Ministerio de Cultura de Colombia hace el reconocimiento de la lengua de señas colombiana como la Lengua Nativa de la población sorda del país, debido a su importancia, riqueza gramática y particularidades lingüísticas propias de esta población (Samboni, 2016).

## **Vitalidad de las lenguas nativas**

Así como los orígenes de estas lenguas nativas son variados, también lo son las actuales situaciones de ellas y sus hablantes; donde la geografía, situación económica, educativa, cultural, entre otras, influyen para conseguir un mayor o menor desarrollo de esta forma de expresión en la sociedad.

Para hacer referencia a la vitalidad que estas lenguas nativas presentan en el escenario colombiano, conforme a los lineamientos que ha establecido la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y que hemos conocido a través del material aportado en el curso sobre lenguas nativas

reseñado en la bibliografía; nueve son los factores a tener en cuenta para referirse a la vitalidad de una lengua, factores que mixturados nos aportan un panorama del tema:

1. Trasmisión intergeneracional de la lengua.
2. Número absoluto de hablantes.
3. Proporción de hablantes en la comunidad etnolingüística afectada.
4. Política y actitudes hacia la lengua por parte del gobierno y las instituciones.
5. Actitudes de los miembros hablantes de la comunidad hacia la lengua.
6. Situación de la lengua en cuanto a los ámbitos en donde se la emplea.
7. Posibilidad de la lengua de abrirse a otros ámbitos y a los medios de comunicación.
8. Naturaleza y calidad de la documentación disponible de la lengua.
9. Disponibilidad de materiales didácticos para el uso de la lengua en la enseñanza, así como para su propia enseñanza.

Sobre la base de estos itens planteados, de forma sintética podría decirse que por ejemplo varias lenguas están perdiendo vitalidad, porque sus hablantes han dejado de ocuparlas; porque restringen su empleo a esferas familiares y en las sociales y comerciales hablan otra lengua. Porque la transmisión en algunas de ellas es desde la oralidad, entonces no hay registros impresos que permitan la trasmisión de la misma por otra modalidad. Porque son poquísimas las personas que las hablan, entre otros.

Haciendo referencia al número de hablantes, como consta en el documento aportado en el curso *Línea base. Lenguas nativas*:

la mitad de las lenguas habladas en Colombia, lo son por grupos de menos de 1.000 personas, lo cual muestra el grado de riesgo de estas lenguas, por lo cual se deben tener en cuenta los factores que inciden en la perdida, desuso y ruptura en la trasmisión intergeneracional de las lenguas, lo cual trae consigo el debilitamiento o pérdida de la misma (Línea base, p. 6).

Como continua explicando el documento mencionado:

Muchas de las lenguas de este país presentan un buen grado de vitalidad, hay muchas otras que evidencian cierto grado de debilitamiento con relación al uso, número de hablantes, trasmisión intergeneracional, presencia de las lenguas en los nuevos ámbitos. Factores tales como las condiciones de vida, el conflicto interno, la irrupción de la modernidad, entre otras, han dado lugar a que muchas de las prácticas culturales de estas comunidades se debiliten, entre ellas sus lenguas (Línea Base, p. 6).

De las lenguas referidas, a cinco se las considera extintas, porque ya no tienen casi quien las hablen. Son las: Tinigua (1 hablante), Nonuya (3 hablantes), Carijona (aprox. 30 hablantes pasivos) totoró (4 hablantes activos, 50 pasivos) Pisamira (aproximadamente 20 hablantes). Mientras que hay unas 19 lenguas que están en serio peligro.

Asimismo, otras lenguas están en una situación estable, siendo transmitidas entre ellas las: Wayuúnaiki, Kogui, ika, tule, o cuna, barí, uwa, Sikuani, curripaco, puianave, Cubeo, tucano, wounan, embera, incano. Por otra parte, las: uitoto, Ticuna, yukuna, yukpa, muchas lenguas del Vaupés, piapoco, cuiba, etc., tiene un equilibrio inestable, que será definido en los años venideros, conforme a su avance o no.

La Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura de Colombia, ha realizado 68 autodiagnósticos sociolingüísticos de las lenguas nativas de ese país, para establecer el grado de vitalidad de ellas y proponer actividades en pos de salvaguardar este patrimonio intangible, conforme a lo expuesto en la ley ya mencionada N°1381. Y en este año 2016, realizarán una actualización de los autodiagnósticos referidos.

Recordando las palabras de Arnold Toynbee: *La mayor parte de las civilizaciones que han desaparecido se debió a fallas de información* y retomando la idea inicial de cultura, lengua e información; queda de manifiesto la importancia del tema de la vitalidad de las lenguas nativas.

Por lo detallado en párrafos anteriores se concluye que el poder responder a cuán vital es una lengua nativa, es una temática compleja, que se aborda desde diferentes perspectivas y que en ella, tienen que confluir varias variables, relacionadas íntimamente con el marco de referencia donde dicha lengua se habla: situación geográfica, económica, social, cultural, educativa y sus interrelaciones.

### **Normativas y proyectos en Colombia**

Sobre la normativa internacional correspondiente a las acciones llevadas a cabo por la UNESCO, en temas de lenguas nativas, se cuenta con: La declaración universal sobre la diversidad cultural del año 2001; la Convención para la protección del patrimonio cultural intangible del año 2003 y la Convención sobre la protección y promoción de las expresiones de la diversidad cultural del año 2005.

En tanto que Colombia cuenta con: la Constitución del país; la Ley de los pueblos indígenas: Ley 21 de 1991 y la Ley de Lenguas Nativas: ley 1381 de 2010.

A través de la Ley 1381 del 25 de enero de 2010, el Gobierno de Colombia genera una herramienta legal de protección de la diversidad lingüística de los habitantes de su tierra, mediante diversas acciones.

Por dicha ley, y con la intención de preservar, fomentar y transmitir el acervo que conllevan las lenguas nativas, reconoce los derechos de los hablantes de dichas lenguas y establece mecanismos de acción para estas tareas.

De esta manera, a través del Ministerio de Cultura, se hallan 23 programas, abocados a la recuperación de la memoria de los pueblos, tradición oral y escrita; fortalecimiento de dichas actividades, espacios para compartir música, letras, costumbres; talleres de escritura, entre otros.

Además de contar con el *Mapa Sonoro de las Lenguas de Colombia*, donde se recorre geográficamente el país y se aprende de las lenguas, se escucha a los 65 pueblos indígenas, palenquero, creol y gitanos y aporta detalles de los mismos. Dicho sitio electrónico se puede visitar en la siguiente dirección: [www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/mapa-sonoro/Paginas/default.aspx](http://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/mapa-sonoro/Paginas/default.aspx)

A ello se le suman las traducciones de leyes a lenguas nativas como lo son la Ley 1502 de 2011; el Auto 173 en 2012 y la Ley 1608 de 2013. Los círculos de las palabras y los encuentros de lenguas criollas de 2012, 2013 y 2014

En 2015 la Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura impulsó el Plan Decenal de acción a favor de las lenguas nativas, preparado con el asesoramiento del Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas y concertado con los grupos étnicos y sus autoridades.

En 2016, a través del Programa Nacional de Estímulos de Ministerio de Cultura, se entregan estímulos a los habitantes portadores de las lenguas nativas y criollas.

El Instituto Caro y Cuervo de Colombia, a través de su *Portal de Lenguas de Colombia. Diversidad* y contacto, que se halla en: [www.lenguasdecolombia.gov.co](http://www.lenguasdecolombia.gov.co), ofrece un Mapa de lenguas de Colombia, con información geográfica y lingüística de las lenguas reconocidas de dicho país; la *Revista Digital Lenguas en contacto y bilingüismo*; una sección infantil *Arco iris de las lenguas de Colombia*; nueva versión de ALEC interactivo (atlas lingüístico etnográfico de Colombia); material audiovisual; *Tradición oral Bitácoras*.

Asimismo, desde el año 2010, se encuentra la Colección *Biblioteca Básica de los Pueblos Indígenas de Colombia*; libros editados por el Ministerio de Cultura de Colombia. La colección está formada por relatos, poesías, historias de los hablantes de dichas lenguas nativas y algunos de estos libros son de edición bilingüe: en lengua nativa y español. Los mismos pueden leerse en la página oficial de la Biblioteca Virtual Banco de la República en <http://babel.banrepcultural.org/cdm/landingpage/collection/p17054coll8>

Además, el Ministerio de Educación Nacional de Colombia desde mayo de 2014, cuenta con una serie de libros que pertenecen a la *Colección Territorios Narrados*, del Plan Nacional de Lectura y Escritura *Leer es mi cuento*, en la cual se



cuentan historias desde los ancestros de los pueblos originarios y sus memorias orales, para poner al alcance de todos los niños de escuela primaria que tienen acceso a los mismos y a todos los interesados en estos temas y las lenguas nativas, sus historias de vida, contadas en español y en siete lenguas nativas: Wayunaiki, Ikun, Yukpa, Tikuna, Bue, Nasa y Yuwe. Los libros se encuentran en soporte gráfico y digital en: [www.colombiapiende.edu.co/html/home/1592/w3-channel.html](http://www.colombiapiende.edu.co/html/home/1592/w3-channel.html), como epub; en archivo pdf y para leer directamente en pantalla con *slide*.

### Del sonido a la palabra

Compartir palabras, lenguas nativas, incluir las diferentes culturas, acortar distancias y convivir desde la multiculturalidad, es una tarea compleja que debería incluir la perspectiva comunicacional, a través de narrativas de inclusión.

Si nos remitimos a la etimología de la palabra incluir, la Real Academia Española (RAE) en su *Diccionario de la lengua española*, versión digital la define como: “(Del lat. includĕre). 1. tr. Poner algo dentro de otra cosa o dentro de sus límites. 2. tr. Dicho de una cosa: Contener a otra, o llevarla implícita ([del.rae.es/?id=LFNhnwF](http://del.rae.es/?id=LFNhnwF))

La UNESCO en su publicación: *Directrices sobre políticas de inclusión en la educación* (2009), alude a que: “La inclusión se ve pues como un proceso que permite tener debidamente en cuenta la diversidad de las necesidades de todos los niños, jóvenes y adultos a través de una mayor participación en el aprendizaje, las actividades culturales y comunitarias, así como reducir la exclusión de la esfera de la enseñanza y dentro de ésta, y en último término acabar con ella. Entraña cambios y modificaciones de contenidos, enfoques, estructuras y estrategias basados en una visión común que abarca a todos los niños en edad escolar y la convicción de que corresponde al sistema educativo ordinario educar a todos los niños y niñas” (UNESCO, 2009, p. 9).

Por lo tanto, entendida la comunicación como el compartir, en este caso los modos de vida, las costumbres, las lenguas nativas y el acervo cultural de los pueblos, es también extender lazos de inclusión y convivencia cultural en paz, en temas de lenguas nativas.

Y para finalizar, del sonido a la palabra, compartimos una poesía de Vito Apūshana, de su libro: *En las hondonadas maternas de la piel: poesía biligüe. Shiinalu'uirua shiirua ataa*, que ha sido publicado por la Biblioteca Básica de los pueblos indígenas de Colombia:

#### Wayuu (ii)

Somos una alegría silenciosa

—labor de las hormigas—

—saltos del conejo—

Somos una tristeza serena

–mirada del alcaraván–

–sueño del murciélago–

Somos la vida, así

–niños en los ancianos–

–rostro del horizonte encontrado– (Apūshana, p. 30)

### Wayuu (ii)

Waya wanee ko'uu mūshii sūmaa talataa

–shi'ataain tū jeyuukoluirua–

–nuwatiairua atpanaa–

Waya wanee jimaa maatshii sumaa mojuu aa'in

–shiirakaaya kaarai–

–nū'lapūin pūsichi–

Waya tū kataakaa o'u, mūin yaa

–tepichin sūnain tū laūlawakaa–

–nu'upunaa chi aitu'u antuushikai anain– (Apūshana: p. 31)

### Bibliografía

Apūshana, V. (2010). *En las hondonadas maternas de la piel: poesía biligüe. Shiinalu'uirua shiirua ataa*. Biblioteca Básica de los pueblos indígenas de Colombia. Nación desde las raíces. Tomo 5. Colombia: Ministerio de Cultura. Recuperado el 1 de marzo de 2016, a partir de <http://babel.banrepcultural.org/cdm/singleitem/collection/p17054coll8/id/5>.

Avogadro, M. (Agosto 24, 2014). *See Tosaasaanil, See Tosaasaanil. Adivinanzas Nahuas de hoy y de siempre*. Reseña. Disponible en [https://lecturaobligada.wordpress.com/2014/08/24/see-tosaasaanil-see-tosaasaanil\\_adivinanzas-nahuas-de-hoy](https://lecturaobligada.wordpress.com/2014/08/24/see-tosaasaanil-see-tosaasaanil_adivinanzas-nahuas-de-hoy)

Avogadro, M. (Junio 6, 2014). *Guajirita. Cuento indígena colombiano*. Reseña. Disponible en: <https://lecturaobligada.wordpress.com/2014/06/06/guajirita-cuento-indigena-colombiano/>

Avogadro, M. (Setiembre 2004). *Cibercultura: hacia una cultura de la web*. Periódico *Primera Plana*, Edición 217. Costa Rica: Colegio de Periodistas de Costa Rica.

- Centro Virtual Cervantes. (2016). CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Lengua materna. Recuperado 5 de mayo de 2016, a partir de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/lenguamaterna.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguamaterna.htm)
- Colección Territorios Narrados (mayo-2014). *Plan Nacional Plan Nacional de Lectura y Escritura Leer es mi cuento*. Colombia: Ministerio de Educación Nacional de Colombia. Recuperado el 6 de junio de 2014, a partir de [www.colombiaprende.edu.co/html/home/1592/w3-channel.html](http://www.colombiaprende.edu.co/html/home/1592/w3-channel.html).
- Colombia.com. *Población*. En *Colombia Info*. Recuperado el 12 de marzo de 2016, a partir de [www.colombia.com/colombia-ino/estadisticas/poblacion/](http://www.colombia.com/colombia-ino/estadisticas/poblacion/)
- Diccionario de la Lengua Española (2016). Versión digital. Real Academia Española (RAE). España: RAE. Disponible en [www.rae.es](http://www.rae.es)
- Documento Línea Base. Lenguas Nativas (mayo 2014). Curso *Aprendiendo sobre la diversidad etnolingüística en nuestras lenguas*. Aula Virtual. Dirección de Poblaciones. Ministerio de Cultura. Colombia. Disponible en <http://www.minculutra.gov.co/areas/poblaciones>
- Ferrer, E. (1998). *Información y Comunicación*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Hopenhayn, Martín (feb 2002). *El reto de las identidades y la multiculturalidad*. Pensar Iberoamérica. Revista de cultura. Número 0. OEI. Recuperado el 8 de mayo de, a partir de <http://www.oei.es/pensariberoamerica/ric00a01.htm>
- La diversidad lingüística: patrimonio de los colombianos. Lenguas nativas y criollas de Colombia*. Dirección de Poblaciones. Ministerio de Cultura. Colombia. Recuperado el 12 de enero de 2016, a partir de <http://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Paginas/default.aspx>.
- Malinowsky, Bronislaw (mayo, 2007). *Etnografía virtual*. Recuperado el 20 de enero de 2013, a partir de <http://lastrobiand.blogspot.com.ar/2007/05/etnografia-virtual.html>
- Ministerio de Cultura de Colombia (febrero, 12-2016). *Colombia conmemora el Día de las Lenguas Nativas*. Recuperado el 21 de febrero de 2016, a partir de [www.mincultura.gov.co/prensa/noticias/Paginas/diadelaslenguasnativas2016.aspx](http://www.mincultura.gov.co/prensa/noticias/Paginas/diadelaslenguasnativas2016.aspx)..
- Ministerio de Cultura de Colombia (marzo, 1-2016). Dirección de Poblaciones de Colombia. *Mapa Sonoro de las Lenguas de Colombia*. Disponible en: [www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/mapa-sonoro/Paginas/default.aspx](http://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/mapa-sonoro/Paginas/default.aspx)

Naciones Unidas (2016). *Día Internacional de la Lengua Materna*. Recuperado el 13 de marzo de 2016, a partir de [www.un.org/es/events/motherlanguageday/background.shtml](http://www.un.org/es/events/motherlanguageday/background.shtml)

Rabaça, C., & Barbosa, Gustavo (1995). *Dicionário de Comunicação*. São Paulo: Editora Atica

Samboni E. (febrero 19, 2016). *Insor celebra reconocimiento e inclusión de la lengua de señas colombiana entre las lenguas nativas del país*. Recuperado el 10 de marzo de 2016, a partir de [www.comunicados.co/2016/02/insor-celebra-reconocimiento-e.html](http://www.comunicados.co/2016/02/insor-celebra-reconocimiento-e.html).

Serrano, M. (2008). *La mediación social. Edición conmemorativa del 30 aniversario*. Madrid: Akal

Unesco (2009). *Directrices sobre políticas de inclusión en la educación*. Paris: UNESCO. Disponible en <http://unesdoc.unesco.org/images/0017/001778/177849s.pdf>

Unesco (Marzo 12, 2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Paris: UNESCO. Disponible en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001836/1836995.pdf>.